

Număr telefax: 0040 256 490 635
Dr. Gheorghe Ciuhandu
Primar
B-dul C.D. Loga Nr. 1
1900 Timisoara

Telefax 0049 69 7431 3490
our ref.: Rth
telefon: +49 69 7431-2344
email: Jutta.Rothacker@kfw.de
Data: xx.xx.2007

L III a 4 Cooperare Financiară Germană cu România
Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara
Acordarea unui grant (credit nerambursabil) de 2.0 milioane
Euro plus un împrumut de 3.0 milioane Euro cu numărul : 2005
65 333
Acord separat la Acordul de Împrumut, Finanțare și Program
datat ...

Stimate Domn,

Conform Acordului de Împrumut, Finanțare și Program, încheiat între Republica România (“Debitor”), Municipiul Timișoara (“Agenția de Executare a Programului”) și KfW (“KfW”), datat....., se vor stabili printr-un acord separat următoarele:

Conform articolului 1.2:

Detaliile Programului, precum și bunurile și serviciile care vor fi finanțate din Împrumut și din Contribuția Financiară;

Conform articolului 3.1:

Procedura de achitare a sumelor, în special dovada potrivit căreia sumele din Împrumut și din Contribuția financiară sunt folosite pentru scopul stipulat;

Conform articolului 8.2:

Detaliile referitoare la articolul 8.1 (Implementarea Programului).

Propunem să se convină asupra următoarelor:

I. Descrierea Programului

1. Detaliile Programului

Programul privește Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei. Scopul programului este să sprijine proprietarii monumentelor istorice din zonele stabilite ale cartierelor istorice Iosefin, Cetate și Fabric prin furnizarea de împrumuturi în condiții de finanțare preferențiale și de asemenea, în unele cazuri, grant-uri (credite nerambursabile) pentru finanțarea activităților de reabilitare a clădirilor lor conform cu standardele tehnice și arhitecturale adecvate stabilite prin Programul Municipality de Reabilitare Prudentă și Revitalizare Economică a Cartierelor Istorice Fabric, Cetate și Iosefin. Aceasta va contribui la îmbunătățirea condițiilor de viață a locuitorilor din cartierele istorice ale municipiului și va iniția păstrarea durabilă a moștenirii culturale a orașului. Criteriile de realizare a acestor obiective, rezultatele programului și activitățile prevăzute de program precum și premisele care stau la baza scopului și rezultatelor programului sunt cuprinse în Anexa 1 („Conceptul Proiectului convenit între Agenția de Executare a Programului și KfW în 16 Februarie 2007” = ”Conceptul Proiectului” în textul ce urmează).

Programul va suplimenta astfel și va deveni parte integrantă a Programului Municipality de Reabilitare Prudentă și Revitalizare Economică a Cartierelor Istorice Fabric, Cetate și Iosefin care este sprijinit de GTZ.

Următoarele activități ale Programului vor fi finanțate din Împrumut:

În cadrul Programului de Reabilitare Prudentă și Revitalizare Economică a Cartierelor Istorice Fabric, Cetate și Iosefin al Agenției de Executare a Programului:

- Programul de Împrumut în condiții financiare preferențiale conform Conceptului Proiectului (Anexa 1) pentru a sprijini proprietarii clădirilor care sunt fie monumente istorice de arhitectură sau care fac parte din ansambluri definite ca monumente arhitecturale conform Legii 422 din 18 Iulie 2001 privind protejarea monumentelor istorice, cu modificările și completările ulterioare (denumite „clădiri” în textul următor) care intenționează să realizeze lucrări de reabilitare.
- Grant-uri (credite nerambursabile) pentru măsurile specifice de reabilitare datorate caracteristicilor arhitecturale și istorice ale clădirilor.

- Cheltuieli neprevăzute, cum ar fi asistență de specialitate pentru înființarea și funcționarea unei unități financiare, auditul fondului de dispoziție, Evaluările Tehnice și Supervizarea Arhitecturală, dacă este necesar.

O prezentare sumară a elementelor principale ale Programului, scopurile sale, măsurile și obiectivele este cuprinsă în Anexa 2 la acest Acord Separat.

2. Graficul cu termenele

Graficul cu termene care stă la baza pregătirii, implementării și realizării Programului este prezentat în Anexa 3.

3. Costul Total și Finantarea

Costul total estimat al Programului („Costul Total”) este de aproximativ 5 milioane Euro. Valoarea Împrumutului este de 3 milioane Euro. Contribuția Financiară este de 2 milioane de Euro. Componenta Costului Total și Planul de Finanțare sunt prezentate în Anexa 4.

Plata sumelor de către KfW către Municipality Timișoara va fi efectuată pari-passu atât în ceea ce privește Împrumutul cât și Contribuția Financiară.

Plata de către Municipality Timișoara pentru sub-proiectele finanțate prin acest Acord Separat va fi efectuată conform Conceptului Proiectului din Anexa 1.

4. Modificări la Descrierea Programului

Pentru orice modificări importante ale descrierii programului se va solicita acordul prealabil al KfW. Agenția de Executare a Programului va informa KfW imediat despre orice modificare expunând motivele, măsurile prevăzute și consecințele modificării (inclusiv la Costul Total). Executarea unor asemenea măsuri va putea începe numai pe baza unei planificări revizuite și cu aprobarea KfW.

II. Implementarea Programului

1. Responsabilități și Planificarea Timpului, Costului și Finanțării

1.1. Agenția de Executare a Programului va fi responsabilă pentru implementarea Programului. Aceasta va înființa o Unitate Financiară

atașată CCRCIT-ului (Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara – numit CRUT în Conceptul Proiectului) în cadrul Municipality sub supervizarea Directorului Direcției Economice și va transfera întreaga responsabilitate a implementării programului acestei Unități Financiare. Toate activitățile așa cum au fost descrise în Conceptul Proiectului vor fi realizate în strânsă cooperare cu personalul CCRCIT și cu experții GTZ. Pe baza Conceptului Proiectului (Anexa 1) aceștia vor coopera îndeaproape și cu alte unități responsabile din Municipality pe parcursul pregătirii și implementării Programului și vor stabili de comun acord aspectele Programului care sunt esențiale pentru executarea acestuia.

- 1.2. Planificarea detaliată a timpului, costului și finanțării, actualizată în mod regulat pentru implementarea tehnică și financiară corectă a Programului va fi pregătită cât mai curând posibil de către Agenția de Executare a Programului și de Unitatea Financiară atașată CCRCIT și înaintată KfW. Această planificare va arăta, cu termene limită și sume, relațiile cronologice urmărite dintre activitățile Programului și cerințele financiare rezultate. În cazul în care sunt necesare abateri de la programul stabilit în timpul implementării Programului, KfW va primi planul revizuit.

2. Desemnarea unui Consultant

- 2.1. GTZ sprijină în prezent CCRCIT în cadrul Programului de Reabilitare Prudentă și Revitalizare Economică a Cartierelor Istorice Fabric, Cetate și Iosefin al Agenției de Executare a Programului și va furniza asistență și pentru activitățile legate de programul de împrumut descrise în Anexa 1.
- 2.2. În plus, pe baza confirmării comune prealabile a Caietului de Sarcini de către Agenția de Executare a Programului și KfW serviciile de consultanță pentru sprijinirea Municipality în vederea înființării unei Unități Financiare atașate CCRCIT-ului se vor putea furniza așa cum este prevăzut mai jos în articolele 2.2. și 2.3. Obligațiile consultantului vor cuprinde în principal asistența în elaborarea structurii Unității Financiare, a fișelor de post și în selecționarea personalului calificat, instruire și asistență în stabilirea activităților desfășurate, a procedurilor decizionale și consilierea proprietarilor referitor la conceptul proiectului. Dacă este necesar, se vor furniza în aceeași manieră și alte servicii pentru Evaluările Tehnice și Supervizarea Arhitecturală.
- 2.3. Urmând procedura de licitație publică competitivă, contractul va fi acordat unui consultant calificat independent. Dacă serviciile necesare furnizate de expert sunt estimate la o valoare mai mică de 300.000 Euro și în urma

aprobării prealabile a KfW, procedura de atribuire a contractului va respecta legislația română cu privire la procedurile de achiziții publice. Altfel, procedura de atribuire a contractului se va face conform „Liniilor Directoare pentru Numirea Consultanților în cadrul Cooperării Financiare cu Țările în Curs de Dezvoltare” (Anexa 5) care este parte integrantă din prezentul acord.

- 2.4. În notificarea de precalificare sau - dacă nu se organizează precalificare - în invitația de participare la licitație, Agenția de Executare a Programului va obliga ofertanții să depună împreună cu documentația pentru licitație sau împreună cu oferta lor și o declarație de angajament, întocmită în mod adecvat (Anexa 5, pag 16).

3. Atribuirea Contractelor de Furnizare de Bunuri și alte Servicii

- 3.1. Așa cum s-a convenit prin Conceptul Proiectului, contractele de furnizare de bunuri și alte servicii vor fi atribuite conform legislației române cu privire la achizițiile publice prin licitație competitivă sau prin licitație competitivă restrânsă sau cerere de oferte (vezi și Anexa 1).
- 3.2. În cazul bunurilor și serviciilor, altele decât cele furnizate în cadrul sub-proiectelor proprietarilor, documentația pentru licitație va fi înaintată în timp util KfW-ului pentru comentarii, anterior publicării invitației de participare la licitație, dacă valoarea unui bun sau serviciu individual scos la licitație este estimată de către Agenția de Executare a Programului că va depăși 100.000 Euro.
- 3.3. Perioada de ofertare trebuie stabilită astfel încât să lase ofertanților suficient timp pentru pregătirea ofertelor.
- 3.4. În notificarea de precalificare sau - dacă nu se organizează precalificare - în documentația pentru licitație, Agenția de Executare a Programului va obliga ofertanții să depună împreună cu documentația pentru precalificare sau cu oferta lor și o declarație de angajament (Anexa 6, pag 27).
- 3.5. Alte detalii referitoare la procedura de atribuire și alte prevederi contractuale sunt explicate în „Liniile Directoare pentru Atribuirea de Contracte de Furnizare de bunuri și Lucrări în cadrul Cooperării Financiare cu Țările în Curs de Dezvoltare” (Anexa 6), care este parte integrantă din prezentul acord și va fi aplicată în cazul cererii exprese a KfW.

- 3.6. La încheierea contractelor de furnizare de bunuri și servicii finanțate din Împrumut și/sau din Contribuția Financiară, Agenția de Executare a Programului va respecta de asemenea următoarele principii:
- a) Dat fiind că taxele de import nu pot fi finanțate din Împrumut și/sau din Contribuția Financiară conform Articolului 1.3 din Acordul de Împrumut, Finanțare și Program, aceste taxe de import, dacă sunt incluse în valoarea contractului, vor fi specificate separat în contracte de furnizare de bunuri și servicii și în facturi.
 - b) Dacă plățile stabilite prin contractele de furnizare de bunuri și servicii se vor face din Împrumut și din Contribuția Financiară, contractele respective vor include o clauză care va stipula că orice rambursări, garanții sau plăți similare care pot fi pretinse și orice plăți pentru asigurări datorate Debitorului sau Agenției de Executare a Programului vor fi făcute pentru contul Agenției de Executare a Programului în contul nr. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) la KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), KfW creditând cu aceste sume contul Debitorului.
Dacă aceste plăți sunt efectuate în moneda locală, ele vor fi direcționate într-un cont special al Agenției de Executare a Programului, în țara acesteia, asupra căruia se pot opera retrageri doar cu aprobarea KfW. Aceste fonduri pot fi reutilizate pentru executarea Programului cu aprobarea KfW.

III. Lista bunurilor și serviciilor și Procedura de efectuare a plăților

1. Lista bunurilor și serviciilor

- 1.1. Lista bunurilor și serviciilor care vor fi finanțate din Împrumut și din Contribuția Financiară va fi elaborată pe baza contractelor încheiate pentru furnizarea de asemenea bunuri și servicii. În conformitate, KfW va primi o listă cu
- a) toate contractele încheiate cu proprietarii pentru sub-proiecte, conținând următoarele informații: data și valoarea contractului, clădirea ce va fi reabilitată, proprietar, număr de referință, suma de finanțat din Împrumut și din Contribuția Financiară;
 - b) contractele de consultanță și expertiză conținând următoarele informații: data și valoarea contractului, descrierea serviciilor, număr de referință, suma de finanțat din Împrumut și din Contribuția Financiară;

- c) orice alte servicii și bunuri conținând următoarele informații: data și valoarea contractului, descrierea serviciilor și bunurilor, număr de referință, suma de finanțat din Împrumut și din Contribuția Financiară.
- 1.2. KfW va informa Agenția de Executare a Programului la cerere asupra sumelor din Împrumut și din Contribuția Financiară care au fost rezervate pentru finanțare (lista bunurilor și serviciilor).

2. Procedura de efectuare a plăților

Plățile efectuate de către KfW se vor face conform reglementărilor stipulate în Anexa nr. 7 (Procedura de efectuare a plăților), care este parte integrantă din acest acord.

Plățile efectuate de către Agenția de Executare a Programului se vor face conform Conceptului Proiectului (Anexa 1).

IV. Raportarea și alte clauze

1. Raportarea

- 1.1. Până la noi dispoziții, Agenția de Executare a Programului va raporta către KfW bianual despre progresele Programului (rapoarte de progres) și despre dezvoltarea tuturor celorlalte condiții generale importante. Raportul va include punctele enumerate în Anexa 8. În plus, Agenția de Executare a Programului va raporta despre toate circumstanțele care ar putea periclita realizarea obiectivelor globale, scopul Programului și rezultatele.

La momentul încheierii fizice și desăvârșirii Programului, Agenția de Executare a Programului va înainta un raport final al măsurilor derulate.

Primul raport asupra stării lucrurilor va fi înaintat la xx.xx.200x (**Dată ce va fi stabilită**). Rapoartele trebuie primite de KfW nu mai târziu de 4 săptămâni de la sfârșitul perioadei analizate.

- 1.2. După terminarea Programului, Agenția de Executare a Programului va raporta cu privire la evoluția sa ulterioară (vezi Anexa 8 pentru detalii). KfW va informa în timp util Agenția de Executare a Programului în ceea ce privește sfârșitul perioadei de raportare.

2. Alte prevederi

- 2.1. Agenția de Executare a Programului va transmite către KfW toate documentele aferente care sunt necesare pentru KfW pentru a face comentariile și a putea da aprobările menționate mai sus sau în liniile

directoare anexate, cu suficient timp înainte pentru a permite o perioadă rezonabilă pentru examinare.

- 2.2. Agenția de Executare a Programului va monta pancarte indicatoare a Proiectului care să conțină cel puțin următorul mesaj:

" Proiect de dezvoltare al Municipality Timișoara, co-finanțat de Republica Federală Germania prin KfW".

Pe pancarta indicatoare a proiectului va fi plasat un sigiliu de proiect furnizat de Ambasada Germană.

- 2.3 Prevederile de mai sus pot fi amendate sau modificate în orice moment prin acord mutual, dacă acest lucru este util pentru implementarea Programului sau pentru executarea Acordului de Împrumut, Finanțare și Program. În toate celelalte privințe, prevederile Articolului 7.3 și 9 din Acordul de Împrumut, Finanțare și Program se vor aplica și în cazul acestui Acord.

Vă rugăm confirmați acceptul dvs. la Acordul de mai sus prin semnarea într-o formă obligatorie din punct de vedere legal și să returnați copiile anexate.

Cu stimă,
KfW

Anexe

- Anexa 1: Conceptul Proiectului pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara, Romania din 16 Februarie 2007.
Schița necesarului estimat de personal și costurilor aferente din iunie 2007.
- Anexa 2: Obiective și rezultate ale Programului și premise pentru realizarea lor
- Anexa 3: Graficul cu termenele
- Anexa 4: Costul Total și Finanțarea
- Anexa 5: Liniile Directoare pentru numirea Consultanților în cadrul Cooperării Financiare cu Țările în Curs de Dezvoltare
- Anexa 6: Liniile Directoare pentru Atribuirea de Contracte de Furnizare de bunuri și Lucrări în cadrul Cooperării Financiare cu Țările în Curs de Dezvoltare
- Anexa 7: Procedura de efectuare a plăților
- Anexa 8: Conținutul și forma rapoartelor

Citit și aprobat:

Timișoara (data)

Primar